

RECURSOS EN LA RED PARA FILOLOGÍA ITALIANA

Dra. TERESA GIL GARCÍA
Departamento de italiano

Queremos facilitar a nuestros estudiantes una guía básica de información de páginas web, donde puedan encontrar los instrumentos más útiles para sus estudios de filología. La finalidad es exponer y explicar los recursos informáticos y multimedia que pueden aplicar en su aprendizaje de las asignaturas del Grado en italiano. No hemos pretendido ser exhaustivos porque la web se renueva y crece cada minuto, pero sí queremos ofrecer la selección de unas páginas que resulten efectivas, en este curso, para un mejor conocimiento de la cultura y de la lengua italiana.

Para empezar convendría visitar unas páginas generales que informan sobre el gobierno italiano y sus instituciones:

Las instituciones italianas

<http://www.gksoft.com/govt/en/it.html>

Esta página web, completísima, ofrece información sobre todo cuanto se necesite saber ahora, en estos tiempos agitados, sobre la organización política del país.

La Constitución italiana: Página del Senado

<http://www.senato.it/istituzione/29375/articolato.htm>

Porque hay que saber que “L'Italia è una Repubblica democratica, fondata sul lavoro”.

Para acercarnos a la **historia** de Italia, podemos consultar la bibliografía on line preparada por la Brigham Young University, en Provo, Utah, USA:

http://eudocs.lib.byu.edu/index.php/History_of_Italy:_Primary_Documents

Básicamente se trata de un trabajo de investigación sobre distintas páginas disponibles donde encontrar documentos históricos. Son textos escritos que también pueden analizarse desde un punto de vista lingüístico, como van a tener ocasión de hacer los alumnos de filología.

Además de las informaciones que podemos manejar para acercarnos a la actualidad de ese país, nos convendría conocer también qué opinaban nuestros antepasados cuando visitaban Italia, así que invitamos a los alumnos a interesarse por los viajeros famosos, a través de la web del CIRVI (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia). Como se afirma en su página de inicio: Italia está en el ojo de Europa... Y no solo porque recientemente hemos celebrado el 150 aniversario de su unidad, sino por lo que su historia nos ha ofrecido después:

<http://www.cirvi.it/>.

Y ahora pasamos a analizar los recursos específicos para filología:

Italianistica on line

<http://www.italianisticaonline.it/>

Este es el mayor portal de estudios de italianística en la red. Ofrece gran cantidad de vínculos muy útiles para el estudioso de filología italiana: revistas, estudios y ensayos críticos, acceso a bibliotecas telemáticas e información sobre otros proyectos digitales en curso. Páginas construidas y renovadas constantemente con el criterio de la libre utilización de los recursos archivados y el acceso abierto a todas las publicaciones científicas.

1. Recursos bibliográficos

1.1. Bibliotecas

Biblioteca de la Universidad Complutense:

<http://www.ucm.es/BUCM>

En este espacio podemos encontrar todos los recursos en italianística que nuestras bibliotecas ofrecen a los alumnos. La información se acompaña de unas advertencias prácticas generales sobre el acceso y el uso de los servicios bibliotecario.

Internet culturale

<http://www.internetculturale.it/opencms/opencms/it/>

Es una página que ofrece información sobre los catálogos y las colecciones digitales de las bibliotecas italianas. Muy bien organizada, constituye un récor de información. No hay que descuidarla.

Accademia della Crusca

<http://www.accademiadellacrusca.it/>

Con 135.000 volúmenes es la mayor biblioteca especializada en temas de lengua italiana, en sincronía y en diacronía. On line se puede consultar el vocabulario de 1612, la primera obra lexicográfica de esta institución, que ha servido de modelo a la redacción de nuestro Diccionario de Autoridades. Muy útiles son sus páginas de consultas lingüísticas, para solucionar las dudas que el uso de la lengua puede presentar.

Centro di ricerca sulla tradizione manoscritta

<http://www.unipv.it/fondomanoscritti/>

Una iniciativa interesante en este mundo cibernético en que nos movemos es esta mirada atenta a la tradición manuscrita de autores modernos y contemporáneos que ha preparado la universidad de Pavía.

Biblioteca nazionale centrale di Roma

<http://www.bnccrm.librari.beniculturali.it/>

Biblioteca nazionale centrale di Firenze

<http://www.bncf.firenze.sbn.it/>

Biblioteca nazionale di Napoli

<http://www.bnnonline.it/>

Las bibliotecas nacionales poseen varias sedes en la península, consecuencia de la particular historia de Italia. Sus catálogos están en la red, disponibles a todos los lectores y ofrecen además la posibilidad de consultar colecciones digitales, repertorios electrónicos y otros recursos. Son páginas siempre muy visitadas y en constante renovación.

1.2. Bibliotecas virtuales de textos.

Progetto Manuzio

<http://www.liberliber.it/>

Es una iniciativa creada para facilitar el acceso a los textos de la historia de la literatura mediante su publicación en formato digital. Hay muchos títulos, están todos los que un alumno podría necesitar en sus estudios de filología, y permite una fácil descarga del material. Se presentan bajo un cuidado índice por autores o por títulos, en varios formatos. Propone también enlaces hacia estudios y análisis de los textos. Es una muestra de la atención que ponen los italianos hacia su cultura.

Si no encontramos la edición buscada en la página anterior, podemos consultar esta otra biblioteca digital:

<http://www.intratext.com/>

Rassegna elettronica di letteratura e critica: Uroboro

<http://www.emt.it/uroboro/index.html>

Además de ser un espacio virtual de literatura y de crítica, pone a disposición algunos textos de la tradición clásica, e información bibliográfica presentada por orden cronológico.

Biblioteca di Babele

<http://digilander.libero.it/bepi/biblio2/index.htm>

La biblioteca di Babele, es una antología de autores de la literatura italiana organizada por orden alfabético.

Chroniques Italiennes

<http://www.univ-paris3.fr/recherche/chroniquesitaliennes/>

La universidad parisina Sorbonne Nouvelle publica una bibliografía de las traducciones francesas de la literatura italiana del siglo XX, para dar a conocer la recepción de la cultura de ese país en nuestro tiempo. Da cuenta de las obras editadas desde 1900. Publica además un boletín mensual, que desde el año 2001 es accesible también en la red.

Proyecto Boscán

<http://www.ub.es/boscan/>

Es un catálogo de todas las traducciones españolas de obras italianas realizadas hasta el año 1939; un portal preparado por profesores españoles muy bien documentado. Aconsejamos visitar el hipertexto de la traducción de Orlando Furioso, un clásico en estos trabajos en el siglo de Oro.

1.3. Revistas electrónicas

Portales generales y metabuscadores que ofrecen vínculos con la mayor parte de las revistas electrónicas de literatura y cultura italianas:

Liberliber

<http://www.liberliber.it/servizi/link/italia/riviste.htm>

Repubblica letteraria

<http://www.repubblicaletteraria.net/>

Esta última publicación da también espacio a trabajos de digitalización en curso, tales como el proyecto CIRCE, <http://circe.lett.unitn.it/>, un catálogo informatizado de revistas culturales europeas organizado por la universidad de Trento.

Textos completos de revistas podemos encontrar en:

Spolia

<http://www.spolia.it>

Revista digital de la universidad La Sapienza de Roma tiene como tema la Edad Media.

Italinemo

<http://www.italinemo.it/>

Análisis y catalogación de las revistas de lengua y literatura italianas en el mundo desde el año 2000. Contiene una base de datos con referencias y un resumen para cada artículo. Se pueden hacer búsquedas fáciles, por autor, título, palabra clave, etc.

Italia Libri

<http://www.italialibri.net>

Se trata de un portal dedicado a la lengua y la literatura italianas. Ofrece información de autores; críticas y comentarios de obras literarias, entrevistas, análisis temáticos. Se presenta como publicación periódica en la que se invita también a la participación de los lectores a través de foros y otros tipos de intervención. Pueden descargarse libros actuales.

Griselda on line

<http://www.griseldaonline.it/>

Es una revista experimental trimestral dedicada a la escuela, a los métodos de enseñanza y a aplicaciones informáticas útiles a los italianistas: textos electrónicos, ensayos, foros. Muy

interesante.

Poetry wave

<http://www.vicoacitillo.net/>

Revista dedicada por entero a la poesía.

1.4. Diccionarios

Istituto Opera del Vocabolario italiano

<http://www.ovi.cnr.it/>

Una de las páginas de consulta imprescindible para los alumnos de esta facultad es esta preparada por el [CNR](#) (Centro nazionale delle ricerche, una institución como nuestro CSIC). La institución *Opera del Vocabolario Italiano* que pertenece al mismo CNR, trabaja en la elaboración de un vocabulario histórico de la lengua. On line viene publicando el *Tesoro della lingua italiana delle origini (TLIO)*, que es la primera parte, aquella referida a los textos más antiguos, de este proyecto de diccionario histórico. También aparece en esta web, gestionada con ayuda del intermediario ItalNet, una base de datos de italiano antiguo, con muchas referencias a los dialectos de la península. Así mismo, bajo los auspicios del CNR se publica mensualmente un boletín.

Esta misma institución ha preparado un programa de tratamiento del léxico, GATTO, que se puede descargar si se quiere trabajar sobre historia de la lengua:

<http://www.ovi.cnr.it/index.php?page=scaricare-gatto>

Para el italiano actual, nos son imprescindibles las consultas siguientes:

Los **diccionarios monolingües**, siempre útiles, están a disposición de los usuarios en la red generalmente hasta que la editorial quiera, por eso, las páginas varían rápidamente o incluso desaparecen. En este momento encontramos:

Diccionario Garzanti

<http://www.garzantilinguistica.it/>

Ya está disponible una base para consulta de dudas gramaticales, así como su diccionario de sinónimos y contrarios. Hay que registrarse para acceder, pero es sencillo el procedimiento.

Diccionario Hoepli

http://dizionari.hoepli.it/Dizionario_Italiano.aspx?idD=1

Diccionarios jergales y del lenguaje juvenil

<http://147.162.119.4/linguagiovani/>

Lexilogos

<http://www.lexilogos.com/>

Es un metabuscador para el acceso a cualquier diccionario de lenguas conocidas, antiguas y modernas. Nos es utilísimo para nuestros estudios de italiano pues incluye los enlaces a la consulta de los vocabularios dialectales que con tanto interés y buenos resultados se redactaron en el siglo XIX, y que son imprescindibles en la lectura de los *otros* textos de la historia de la literatura italiana. Lexilogos ofrece también un enlace especial para la traducción en línea y permite el acceso a foros que tratan de problemas de la traducción.

InterActive Terminology for Europe

<http://iate.europa.eu/>

Desde las instituciones europeas se ha organizado un diccionario terminológico de todas lenguas oficiales de la Comunidad. Se trata de una amplia base de datos terminológica interactiva muy fácil de consultar y muy útil para italiano y otras lenguas.

1.5. Librerías

Internet bookshop

<http://www.internetbookshop.it/>

Aquí podemos hacer compras en la red.

Tutto libri

<http://www.tuttolibri.it/>

Es una web muy completa sobre libros, editoriales, últimas novedades...

Il libraccio

<http://www.libraccio.it/>

Es una librería que ofrece el envío de textos nuevos y usados. Con muchos descuentos.

2. Lengua italiana

2.1. Lingüística

SLI

<http://www.societadilinguisticaitaliana.net/>

Esta es la página de la Società di Linguistica italiana (**SLI**), prestigiosa asociación de estudiosos de lengua italiana. Se ofrece información sobre todo cuanto se organiza en el país en relación con la lengua.

Italica

<http://www.italica.rai.it/index.php>

En el portal de **Italica**, podemos obtener información de todo lo que ocurre actualmente en Italia, y su contenido está garantizado por la misma RAI. Es una buena muestra de la atención que prestan los italianos a su cultura. Aquí nos enteraremos de quién ha ganado el León de Oro en Venecia, por ejemplo, y también podremos consultar el texto completo de la Historia de la lengua italiana del prof. Francesco Bruni de la Universidad Ca' Foscari, en Venecia.

Treccani

http://www.treccani.it/Portale/sito/altre_aree/Arte_Lingua_e_Letteratura/lingua/

Información enciclopédica sobre la lengua y la literatura italiana. Editada por el Istituto dell'Enciclopedia italiana, **Treccani**. Ofrece también la posibilidad de consultar su magnífico vocabulario.

2.1. 2. Dialectos

Pero Italia no es país de una sola lengua. Hay una variedad de dialectos que han contribuido a forjar su rica cultura, así que también tendremos necesidad de conocer su historia y sus manifestaciones.

I dialetti italiani

<http://www.atlantelinguistico.it/Home.html>

El sitio web del ALI, Atlante linguistico italiano, información sobre la situación lingüística del país. Aquí aparecen recogidas y anotadas en un mapa lingüístico las traducciones dialectales de conceptos y frases, tal y como suenan en boca de sus hablantes.

Dilettando

<http://www.simonel.com/dialetti.html>

Todo lo que se puede saber de manera práctica y rápida sobre los dialectos italianos.

2.2. Enseñanza-aprendizaje

2.2.1. Trabajo personal

Cuando estudiamos una lengua extranjera no siempre es posible conseguir mejorar a través de

la práctica continua, que sería lo deseable, pues el tiempo a disposición en el aula no permite alcanzar las habilidades deseadas. Si en el pasado estos inconvenientes se superaban con el aprendizaje autónomo a través de materiales tradicionales, libros, vídeos, discos, etc. hoy podemos contar con un valioso material alternativo que nos facilita mucho, muchísimo el acercamiento y la posibilidad de “dominar” la lengua extranjera incluso en sus registros más insospechados. Este instrumento es internet.

La difusión de internet ha traído como resultado nuevos modos de comportamiento, que facilitan el intercambio comunicativo y la posibilidad efectiva de mejorar el proceso de adquisición de una lengua. Los medios y los recursos disponibles pueden ser sincrónicos (en tiempo real) o asincrónicos y ofrecen múltiples posibilidades de organización del trabajo, ya sea a través de la simple escritura y lectura de textos o a través de recursos visuales y sonoros.

Los medios a que nos referimos exigen la participación activa del alumno en estos intercambios de información, y a los más frecuentes y de los que podemos aprovecharnos son foros, blogs, chats o incluso un wiki.

E-mails

<http://www.slf.ruhr-uni-bochum.de/etandem/etpartner-it.html>

La universidad de Bochum, en Alemania ha organizado este servicio de e-mail con fines académicos.

Yo aconsejaría aprovechar de este tipo de intercambio, con unas **recomendaciones**:

- 1 Tened cuidado con el medio elegido. A veces tenéis que registraros y tener un username y una password.
- 2 Leed y respetad las reglas de la “netiquette”, el **galateo** de internet:

http://www.bio.unipd.it/local/internet_docs/netiq.html

- 3 Acordaos de que estáis comunicándoos con personas reales y no virtuales.
- 4 Pensad en cuáles son vuestros objetivos para tales actividades. Es decir, os tenéis que poner vosotros mismos los ejercicios, casi.
- 5 Copiad y salvad el trabajo realizado en documentos word y así lo podéis reutilizar más tarde.

2.2.2. Cursos online

DIDAEL

Italia Icon

<http://www.italicon.it/>

Este portal, organizado por un consorcio de universidades italianas con la ayuda del Ministerio de Asuntos Exteriores, ofrece cursos de cultura y lengua italiana en la red; pone a disposición de los estudiantes una biblioteca virtual muy bien organizada y promueve iniciativas didácticas específicas para la enseñanza a distancia. En sus páginas colaboran profesores de casi todas las universidades italianas. Para consultar sin restricciones el sitio, hay que inscribirse y pagar una pequeña cuota anual.

BBC

<http://www.bbc.co.uk/languages/italian/index.shtml>

Son cursos para anglófonos pero dan información precisa y bien organizada y proponen buenos ejercicios, aunque los comentarios sean en inglés.

Terres toscanes

<http://www.edelo.net/italie/cours.htm>

En un metabuscador general, hemos encontrado este curso de italiano para estudiantes de habla francesa. También puede ser interesante para nuestros alumnos, aunque es limitado.

RAI

<http://www.educational.rai.it/ioparloitaliano/corso.htm>

Se trata de un curso de italiano para emigrantes pero nos puede ser útil también a los que no lo somos. Son cuarenta lecciones que se organizan por temas y se pueden incluso descargar. Lo

han preparado expertos lingüistas que trabajan para la difusión de la lengua y de la cultura italiana en colaboración con la **RAI**.

Busuu

<http://www.busuu.com>

Es una web muy famosa para practicar una lengua extranjera. Ofrece una batería de propuestas de todo tipo con ayuda de audio y de vídeo. El alumno, previa inscripción, puede seguir el curso fácilmente.

3. Estudios literarios

3.1. Sitios generales

Italia Icon

<http://www.italicon.it/>

El portal **ICoN** (Italian Culture on the Net), tutelado por el Ministerio de Asuntos Exteriores ofrece información siempre actualizada sobre literatura y crítica literaria. Es muy útil.

Yale university library

<http://www.library.yale.edu/Internet/italianlanglit.html>

Las páginas de las universidades americanas son siempre excelentes.

Esta es la página de la [Yale University Library: italian language and literature](#). Funciona a modo de metabuscador, con enlaces a todo aquello que un estudiante universitario tiene necesidad de conocer en sus estudios.

Italianistica Online

<http://www.italianisticaonline.it/>

Antes ya nos habíamos referido a esta web que ofrece excelente información dedicada a la lengua, la literatura y la cultura italiana. Es también un lugar de intercambio entre italianistas.

La repubblica letteraria italiana

<http://www.repubblicaletteraria.net/>

Repertorio de recursos relativos a la lengua y la literatura italianas. Se clasifican por temas literarios (vanguardias, decadentismo, verismo, etc.) y en orden cronológico. Recensiones de novelas, poesías, críticas. Anuncios de congresos. Es una página muy visitada y muy cuidada.

Zeroland: the art on the Web

http://www.zeroland.co.nz/literature_italy.html

Páginas dedicadas a la literatura italiana. Repertorio de portales, clasificados alfabéticamente, de gran utilidad. Está publicado en Nueva Zelanda.

3.2. Sitios por épocas

El Duecento

<http://www.silab.it/frox/200/pwhomita.htm> .

Aquí empieza la historia de la literatura italiana

Dante

<http://dante.ilt.columbia.edu/>,

<http://orb.rhodes.edu/encyclop/culture/lit/Italian/Danindex.html>

<http://www.princeton.edu/~dante/>

Estas tres son páginas de universidades americanas, Columbia, College of Staten Island y Princeton, que ofrecen mucha información -casi todo lo que hay sobre el tema y que conviene saber-: textos, ensayos, exposiciones, bibliografía, música. Son de consulta obligatoria para conocer lo último que se escribe y se dice sobre este autor.

Dante online

http://www.danteonline.it/english/home_ita.asp

Esta es la página de la Società Dantesca Italiana.

<http://domino.leonet.it/sdi/bibliografia.nsf/frasetINFO>

Página de consulta de la bibliografía dantesca internacional, que recoge puntualmente todos los estudios que se llevan a cabo sobre este autor.

Boccaccio

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/dweb.shtml

La página está en inglés. Es un trabajo extraordinariamente hecho por esta universidad de Brown, una de las más prestigiosas de EEUU.

Petrarca

<http://www.petrarca.it/>

El texto del Canzoniere se puede consultar en esta página, descargarlo y trabajar sobre él, todo lo que se quiera.

Desde estas otras páginas también se puede consultar cualquier texto de la historia de la literatura italiana: <http://www.fausernet.novara.it>

Fausernet es un instituto que se dedica a la investigación y a la innovación tecnológica aplicada a la docencia.

Literatura del Renacimiento

<http://www.nuovorinascimento.org/>

Son las páginas preparadas por la Universidad de Florencia.

Pico della Mirandola

De este autor, fundamental en el estudio del humanismo, ofrecemos esta página interesantes y completa:

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/pico/.

Leon Battista Alberti

<http://alberti.wordpress.com/>

Su obra ha sido muy bien estudiada en Francia, país de excelentes gramáticos. El prof. Michel Paoli ha preparado una página excelente.

Ariosto

<http://omac1.org/Orlando/>

No podía faltar el Ariosto en inglés, y es un portal interesante: OF LOVES and LADIES, KNIGHTS and ARMS, I sing.

Alfieri

<http://www.fondazionealfieri.it>

Associazione Amici Casa d'Alfieri en Asti: Centro Nazionale di studi alfieriani, y del museo y de la Biblioteca Alfieriana. Están censadas todas las ediciones del autor. Se recoge toda la actualidad: congresos, exposiciones y publicaciones:

Goldoni

<http://goldoni.cerhum.es/>

Muchas páginas se abrieron con ocasión del tricentenario de su nacimiento. Para conocer la difusión de este autor en España, puede visitarse esta página, a la que, sin embargo, le faltan algunos datos.

Leopardi

www.centrostudileopardiani.it/

Esta es la página del Centro de Estudios leopardianos.

Manzoni

http://www.exenor.com/it/portfolio/scheda_manzoni.htm

Estas son las páginas del Centro de estudios manzonianos.

Pirandello

<http://www.pirandelloweb.com/>

Es uno de los autores teatrales más representados en España y más y mejor traducidos.

Gabriele d'Annunzio

<http://www.gabrieledannunzio.net/>

A la memoria de Gabriele d'Annunzio, como se dice en esta página, para lo bueno y lo malo

3.3. Literatura contemporánea

<http://www.teche.rai.it/>

En estas páginas de la RAI podemos encontrar artículos, textos, guiones, trabajos, fotografías de los más importantes autores italianos de nuestra época: Ungaretti, Saba, Bacchelli, Luzi...

Es algo diferente de lo que nos ofrecen los sitios tradicionales sobre escritores y obras.

Y en una selección muy arbitraria y escasísima de **autores del siglo XX**, destacamos:

El **futurismo**, que buena influencia dejó en nuestra literatura española:

<http://www.futurismo.freesevers.com/>

Las páginas dedicadas a **Gadda** en la Universidad de Edimburgo:

<http://www.gadda.ed.ac.uk/Pages/journal.php>

Otro autor de culto en el extranjero es **Italo Calvino**, página presentada a modo de hipertexto:

<http://kidslink.bo.cnr.it/irrsaeer/calvino2/>

Andrea Camilleri y su club de fans

<http://www.vigata.org/>

Pasolini

<http://www.pasolini.net/>

Primo Levi

<http://www.inch.com/~ari/levi1.html>

También nos interesa este autor por su testimonio de la tragedia en los campos de concentración. Contamos en esta página con una entrevista televisada en la Rai.

Dario Fo

<http://www.dariofo.it/>

El premio Nobel de literatura, organiza y cuida su propia página web en esta dirección. Podemos consultar incluso sus guiones manuscritos.

Leonardo Sciascia

<http://www.amicisciascia.it/>

Los amigos de **Leonardo Sciascia** cuidan de su memoria en esta página web con tanta atención, que es ya un clásico en la historia de la literatura

Italian Dialect Poetry

<http://userhome.brooklyn.cuny.edu/bonaffini/DP/index.html>

No puede faltar en este escueto panorama de la literatura a través de la web de páginas dedicadas a la **literatura dialectal**, como esta del Brooklyn College, tan bien organizada.

Italian Women Writers

<http://www.lib.uchicago.edu/efts/IWW/>

Anotamos también un proyecto de la universidad de Chicago sobre la contribución a la historia de la literatura de las mujeres escritoras, donde se pueden encontrar digitalizados textos difíciles de consultar.

4. Traducción e interpretación

4.1. Recursos para el traductor

Transfer

<http://www.automatictrans.es/index.php/tema/blog/recursos-linguisticos/>

Recursos lingüísticos para la traducción podemos encontrar en esta revista on-line.

Universidad de Alicante

<http://dti.ua.es/es/recursos/>

Una bibliografía muy adecuada a las actividades de traducción e interpretación podemos encontrar en estas páginas preparadas por la universidad de Alicante. Es una ayuda

interesante, pues desde aquí se accede a todo tipo de recursos.

Cervantes Virtual

<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/default.htm>

Otras aproximaciones a la teoría y la práctica de la traducción, desde el Instituto Cervantes..

SIL

<http://www.sil.org/training/capacitar/index.stm>

Bibliografía sólo en español, se puede consultar esta página del SIL Interpreters

<http://interpreters.free.fr/>

Página dedicada en exclusiva a la interpretación, en sus diversas modalidades. Ofrece breves apuntes sobre teoría y actividades interesantes. Está en inglés.

Especulo, Revista electrónica

http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/l_affini.html

Led on line: Lingüística contrastiva

<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403calvi.pdf>

Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines, español e italiano, se pueden resolver a través de estos dos artículos de consulta en red.

4.2. Programas gratuitos de traducción

<http://www.programas-gratis.net/descargar-bajar/traductor-idiomas>

Y como conclusión, la página de la **ACETT**, Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España, con informaciones muy interesantes y enlaces a todas las asociaciones de traductores y a los premios más importantes en España:

<http://www.ace-traductores.org/>

5. Medios de comunicación

Periódicos

<http://www.ansa.it/>

Es la agencia de noticias italiana que da acceso a todas las publicaciones periódicas.

<http://www.giornali.it/>

Metabuscadore de todos los periódicos y revistas que cuentan con edición digital.

6. Cultura y costumbres

6.1. Canciones

<http://www.galleriadellacanzone.it/>

Es una muestra de cien años de canciones italianas, y están casi todas.

Festival de San Remo

<http://www.sanremo.rai.it>

Filastrocche

<http://www.filastrocche.it/>

Canciones infantiles, cuentos, refranes... que todos deben conocer.

6.2. Cine

Cinematografo

<http://www.cinematografo.it/>.

En esta página podemos encontrar casi todo, cine italiano y mundial, pues la revista a que se refieren las informaciones se fundó en 1928.

Cinema Italia

<http://www.cinemaitalia.com/>

Páginas desde las que podemos incluso bajarnos películas.

Fundación Federico Fellini

<http://www.federicofellini.it/>

Scuola Nazionale di Cinema

<http://www.snc.it/>.

6.3. Cocina

<http://www.cucinait.com/>

Porque Italia no es solo pasta...

6.4. Otras formas...

Sport

<http://www.sport.it/>

Puesto que también nos interesa saber cuáles son las pasiones de los italianos: el fútbol, la fórmula 1 y ...

Moda

<http://www.moda.san.beniculturali.it/wordpress/>

Ya que un toque de *glamour* no viene mal tampoco, podemos visitar esta página que contiene un archivo on line de todo lo relacionado con este mundo.

En cuanto a los **tebeos**,

<http://www.fumetti.org/>

Es imprescindible saber quién es el *signor Bonaventura* o *Lupo Alberto*, porque han contribuido a organizar el imaginario colectivo de todos los italianos

7. Turismo y viajes

Si se va a viajar a Italia, se necesitará saber algunas cosas más:

Informaciones turísticas

<http://www.linktour.it/>

Páginas que nos ofrecen una gran cantidad de información.

Roma

www.romamor.it/

Pues para visitar la ciudad eterna, solo hace falta hacer un click con vuestro ratón.